

La traduction des noms propres dans une bande dessinée

Anuj Sharma

Abstract/Résumé

La traduction des noms propres présente un grand défi devant le traducteur. En cas d'une bande dessinée, ce défi se présente à plusieurs niveaux. Le théoricien, Lincoln Fernandes a proposé une série de procédés pour traduire les noms propres dans la littérature enfantine. Le présent article est une tentative d'analyser la traduction des noms propres des personnages principaux de la série de bande dessinée belge intitulée Les Aventures de Tintin de Hergé du français vers le hindi sous l'angle des procédés proposés par Fernandes.

The translation of proper names presents a great challenge to the translator. In case of comics, this challenge comes with a multitude of aspects. The theoretician, Lincoln Fernandes has proposed a list of translation procedures for translating proper names in children's literature. Through this article, I am trying to analyze the translation of proper names from French to Hindi of the principle characters of the Belgian series of comics titled Les Aventures de Tintin written by Hergé, based on the procedures proposed by Fernandes.

Keywords/ Mots clés : Nom propre; Traduction des noms propres

Introduction

Le nom propre sert de porte du monde d'une œuvre littéraire. Quant à la bande dessinée, l'importance des noms propres s'amplifie parce qu'en général le public cible des bandes dessinées comprend les enfants et les adolescents. Ainsi, pour but de faciliter la compréhension, les noms propres dans une bande dessinée sont enracinés dans sa culture d'origine. En outre, ils jouent un nombre de rôles importants à savoir, indiquer le sexe, la nationalité et la profession du personnage. Evidemment, les noms propres donnent au lecteur un bon aperçu de la personnalité des personnages comme suggère Christiane Nord. D'ailleurs, comme presque toute bande dessinée vise les lecteurs si jeunes, elle consiste très souvent en élément humoristique. Par conséquent, lors de la traduction d'une bande dessinée d'une langue vers l'autre, tous les aspects susmentionnés présentent devant le traducteur un grand défi unique à cette forme d'écriture. Il est donc primordial de faire le transfert des noms propres non seulement tenant en compte les nuances culturelles qui aide à la compréhension de l'œuvre mais aussi le fait que les

noms propres dans la traduction doivent rendre une bande dessinée aussi stimulant que l'original.

Matériel et Méthode

Les Aventures de Tintin

La série de bande dessinée intitulée Les Aventures de Tintin a été créée par Georges Remi 'Hergé' en 1929. En 1958, Leslie-Lonsdale Cooper et Michael Turner ont commencé à la traduire vers l'anglais britannique. Ensuite, en 2010, certains albums de la série ont été traduits en hindi par Puneet Gupta. Ce qui est intéressant à noter c'est que Gupta a déclaré lors d'un entretien avec BBC qu'il avait effectué cette traduction à la fois du français et de l'anglais. Au cours de notre présente recherche, nous allons faire un examen de la traduction en hindi des noms propres des personnages principaux de cette série afin de comprendre les stratégies de traducteur.

La traduction du nom propre

Plusieurs théoriciens ont proposé des stratégies pour la traduction des noms propres. Par exemple, Peter Newmark a exploré la question des noms propres des gens, des lieux et des objets dans son livre intitulé *A Textbook of Translation*. Dans la plupart des cas, il suggère qu'un traducteur doit garder les noms propres tels quels. Michel Ballard, un autre expert du domaine est de l'opinion que les noms propres ne sont pas généralement traduits mais en même temps, il avertit que la question de leur traduction dépend souvent de l'usage du nom dans le contexte de l'œuvre. Cela veut dire que la traduction des noms propres est faite selon le type de textes auxquels ils appartiennent. Alors que tous ces théoriciens proposent différentes solutions sans préciser sur une base commune pour surmonter ce défi, nous tournons vers Lincoln Fernandes.

Un expert sur la traduction des œuvres littéraires des enfants et des jeunes, Fernandes constate qu'outre l'aspect culturel, un traducteur doit prendre en considération d'autres facteurs lors de la traduction des noms propres tels que les traits personnels, l'effet humoristique, et ainsi de suite. Il met l'emphase sur l'aspect sémantique des noms propres des personnages. Fernandes base son argument sur la division des noms propres comme proposée par Theo Hermans. Il les divise entre les noms conventionnels et les noms motivés. Les noms conventionnels n'ont pas de bagage sémantique. Autrement dit, ce sont les noms dont le sens et l'importance sont assez connus. Ainsi, il est bien possible de les garder tels quels lors de la traduction. Par contre, les noms motivés portent des références spécifiques à une culture. Afin de comprendre le sens caché de ces noms, il faut la connaissance de

leur culture d'origine. Il va sans dire donc que les noms motivés doivent être traduits car leur contribution sémantique est importante pour le texte.

Comme nous avons déjà signalé que Fernandes met beaucoup d'emphasis sur la notion de sens au sein d'un nom tout comme Theo Hermans, il explore le concept du nom propre pour identifier trois types de sens que communiquent les noms propres au sein d'une œuvre littéraire des enfants. Ces trois types de sens comprennent le sens sémantique, le sens sémiotique et le sens sonore symbolique.

Le sens sémantique d'un nom parle de son association avec la personnalité du personnage et il pourrait se servir de l'élément humoristique en même temps. Le sens sémiotique d'un nom, selon Fernandes, évoque l'aspect culturel associé avec un nom tels que le sexe, la nationalité, la profession, la mythologie d'un personnage. Finalement, c'est le sens sonore symbolique qui représente encore la personnalité mais au niveau du son. Ainsi, la prononciation d'un nom pourrait refléter les traits d'un personnage en faisant allusion d'un être du monde réel.

Ayant exploré le concept du sens au sein des noms, Fernandes avance vers la proposition d'une liste de procédé pour leur traduction. Evidemment, tous ces procédés focalisent sur la notion du sens et son transfert de la langue de départ vers la langue d'arrivée.

- Transcodage – C'est le procédé de traduire les noms transparents ou sémantiquement motivés, c'est-à-dire les noms qui font partie du lexique d'une langue et qui ont des traductions directes dans l'autre langue.
- Emprunt – Il s'agit de copier exactement le nom dans l'autre langue, sans le changer.
- Transcription – C'est l'adaptation de la morphologie ou la phonologie d'un nom pour le rendre plus naturel dans l'autre langue. On l'appelle aussi la translittération.
- Substitution – Le remplacement du nom original par un nom qui n'y est pas lié ni formellement ni sémantiquement.
- Recréation – Il ressemble à la substitution mais il est utilisé quand le nom original est une invention de l'auteur et n'existe pas dans le lexique de la langue source.
- Suppression – Parfois, les traducteurs suppriment certains noms entiers ou une partie des noms, c'est-à-dire ils gardent seulement le prénom ou seulement le nom, pour des raisons diverses. Ces noms sont considérés sans importance pour le déroulement de l'histoire ou pour la compréhension du lecteur.

- Ajout – Ce procédé fait ajouter de l'information supplémentaire aux noms probablement pour les rendre plus compréhensibles aux lecteurs.
- Transposition – Il s'agit de traduire le nom en changeant la catégorie grammaticale d'un mot sans changer le sens.
- Remplacement phonologique – Le traducteur remplace le nom dans la langue source par un nom dans la langue cible qui le ressemble phonologiquement.
- Equivalence – Ce procédé traite les exonymes et les équivalents.

Analyse

Compte tenu de cette liste, nous allons analyser au cours de la partie suivante la traduction du français vers le hindi des noms des personnages principaux de la série de bande dessinée intitulée Les Aventures de Tintin. Comme nous avons déjà remarqué que le traducteur du hindi avait effectué cette traduction à la fois du français et de l'anglais, il nous semble important de prendre en considération toutes les trois versions face à face dans le but de faire une analyse transparente.

- **Tintin**

Français	Anglais	Hindi
Tintin	« Tintin »	« टिनटिन »

Le personnage principal de la série, c'est un jeune reporter célèbre qui participe à plusieurs aventures en faisant l'enquête criminelle. On peut apprécier que Hergé a nommé ainsi ce personnage principal puisque ce nom semble neutre culturellement. Cela veut dire que ce nom n'a pas de lien étroit avec la culture belge. Un tel nom œuvre en faveur des traducteurs parce que son transfert d'une culture à l'autre devient quasiment automatique. Par conséquent, le nom de ce personnage reste le même presque dans toutes les langues dans lesquelles on a traduit cette bande dessinée. Par exemple en anglais, l'orthographe de ce nom reste la même comme en français cependant la prononciation change et le nom se prononce comme /^ˈtɪntɪn/ par rapport la prononciation française de [tɪntɪn]. La prononciation anglaise a beaucoup d'influence sur la traduction de ce nom en hindi. Comme nous pouvons observer ci-dessus, le traducteur du hindi a fait la translittération du nom en anglais afin de retenir la prononciation anglaise. Etant donné la popularité mondiale de ce personnage et le fait que la série n'a été traduite en hindi qu'après quatre-vingt années de sa publication originale, on peut dire que le traducteur du hindi a utilisé la connaissance mondiale de ce personnage comme base pour garder le nom

tel quel. Nous pouvons donc placer la traduction de ce nom propre dans deux catégories proposée par Lincoln Fernandes notamment, l'emprunt et la transcription.

- **Milou**

Français	Anglais	Hindi
Milou	« <i>Snowy</i> »	« नटखट »

Un fox-terrier à poil dur, Milou est le chien domestique de Tintin. Il participe à toutes les aventures de Tintin qui nous prouve sa bravoure, son intelligence et son amitié avec Tintin tout au long de la série. Bien que « Milou » n'aie aucun sens en tant que mot, cependant d'après Michael Farr, ce nom vient du surnom d'une amie d'enfance de Hergé. Il faut mentionner également ici que Hergé n'a jamais révélé ni l'étymologie ni l'inspiration de ce nom.

La traduction anglaise de Milou c'est « *Snowy* » dues à son apparence toute blanche comme la neige (ou « *snow* »). Il est évident que la traduction de ce nom en anglais souligne le rôle du sens sonore symbolique que nous venons d'évoquer dans la partie précédente.

La traduction de ce nom en hindi est « (नटखट) ». Selon le traducteur du hindi, il a traduit les noms propres selon les caractéristiques de Milou. En outre, il souligne que le nom « *Snowy* » de l'anglais est protégé par les droits d'auteur. Ainsi, nous remarquons un autre défi qui se présente devant le traducteur sous forme de droit d'auteur. Le traducteur du hindi d'utiliser n'a pas pu utiliser les mêmes paramètres pour la traduction de ce nom que les traducteurs de la version anglaise avaient utilisées, c'est-à-dire l'apparence toute blanche comme la neige.

Quant à la traduction faite en hindi, considérons d'abord le fait que le mot du hindi « (नटखट) » se traduit comme « méchant ». Cependant, en tant que mots, ni « Milou » du français ni « *Snowy* » de l'anglais porte ce sens dans leurs langues respectives. De plus, au cours de la lecture des albums de Tintin, nous avons trouvé ce personnage d'être amical et intelligent. Ainsi, on peut dire que la stratégie du traducteur du hindi de nommer plutôt que traduire, dans ce cas selon ses traits du personnage représente une erreur au niveau d'interprétation. Par conséquent, le nom de ce nom produit une image fausse du personnage chez le lecteur du hindi. Certainement, les droits d'auteur présentent une grande contrainte au traducteur. Cependant dans ce cas, le traducteur n'arrive pas à justifier sa propre stratégie de retenir le sens original, ni du français, ni de l'anglais.

Nous voyons ainsi que la traduction du nom de Milou indique un cas de substitution puisque la traduction n'a aucun lien avec le nom original. De plus, comme nous avons observé comment le traducteur a incorporé la valeur

supplémentaire au nom de ce personnage, nous pouvons catégoriser cette tentative de traduction également sous la catégorie d'un ajout.

- **Archibald Haddock, le capitaine**

Français	Anglais	Hindi
Archibald Haddock, le capitaine	« Archibald Haddock, captain »	« आर्चिबाल्ड हैडॉक, कप्तान »

C'est un autre personnage important de la série Tintin. C'est un ami de Tintin qui l'accompagne lors de ses aventures.

Son prénom ne porte pas de grande signification culturelle alors que son nom de famille « Haddock » vient du nom d'un poisson. De plus, la lecture de l'album intitulé *Le trésor de Rackham le Rouge* de cette série nous indique qu'il vient d'une famille des marins. Ces deux faits correspondent bien à son titre du capitaine. En outre, nous pouvons clairement remarquer l'importance du sens sémiotique de ce nom. Non seulement il nous informe de sa profession, mais aussi de sa culture marine dans le monde fictif de cette bande dessinée.

En ce qui concerne la traduction de ce nom, nous avons trouvé que le nom du poisson haddock est pareil en français, en anglais ainsi qu'en hindi. Ainsi, le choix du traducteur de garder ce nom propre en hindi en tenant compte de l'ascendance de ce personnage, nous semble juste. Le titre professionnel le « capitaine » qui représente un mot technique naval se traduit de la même manière en anglais et en hindi avec un changement au niveau de la prononciation.

Ainsi, la traduction du nom entier de ce personnage appartient à trois catégories à la fois. Alors que le prénom de ce personnage appartient à la catégorie des emprunts et en même temps celle des transcriptions, la traduction du hindi de son nom de famille tombe sous la catégorie de transcodage. Finalement, la traduction de son titre professionnel appartient à la catégorie d'équivalence.

- **Dupond et Dupont**

Français	Anglais	Hindi
Dupond et Dupont	« Thompson and Thomson »	« सेंट और बंटू »

Un duo important de personnages dans cette série est celui de Dupond et Dupont. En ce qui concerne l'origine de leurs noms, Hergé n'en donne aucune idée. Ces deux personnages sont importants dans la série de Tintin parce

qu'ils suscitent le rire chez les lecteurs. Que ce soit leurs expressions, leur manière de dire les phrases identiques ensemble ou leur façon de faire l'enquête en tant qu'agents de police, la présence de Dupond et Dupont est toujours humoristique.

En ce qui concerne les sens émis par ces deux noms, nous pouvons remarquer un mélange de deux sens. Au niveau du sens sémantique, ils suscitent le rire avec leurs orthographes presque pareilles alors qu'au niveau du sens sonore symbolique, nous apprenons que tout comme leurs noms presque pareils, même leurs apparences et les comportements se ressemblent.

En ce qui concerne la traduction de ces noms, nous devons garder en esprit que ces deux noms sont des noms de famille. Ce qui est très intéressant ici c'est que leurs orthographes en français se distinguent l'une de l'autre seulement au niveau des lettres muettes « d » et « t ». Par conséquent, tous les deux noms portent la même prononciation. Cet effet de similitude produit par la différence d'une seule lettre au niveau du texte se présente également au niveau de l'image puisque Dupond et Dupont se distinguent uniquement par la forme de leurs moustaches. La traduction anglaise de ces deux noms se profite de la notion des lettres muettes. La traduction comme *Thompson and Thomson*, rend automatiquement l'harmonie entre le plan du texte et celui de l'image comme dans la version originale française.

Avant d'analyser la traduction en hindi, il faut noter que la traduction anglaise de ces deux noms est également protégée par les droits d'auteur. Cependant, dans ce cas, cela ne pose pas de problème au traducteur puisque même s'il avait retenu ces noms en hindi, il aurait perdu la nuance orthographique que le script du hindi ne partage pas avec les deux autres langues en question, le français et l'anglais.

Parlons ainsi de la traduction en hindi. Dans le contexte indien, les noms « *8B0,B* » nous rappellent deux personnages fictifs indiens notamment « *Santa* » et « *Banta* » qui figurent parfois dans les blagues basées sur leur bêtise. Le traducteur du hindi a ainsi utilisé une notion existante de la culture cible dans le but de traduire ces noms selon la fonction des personnages au sein de la bande dessinée. Il faut observer que la prononciation d'un nom se distingue de celle de l'autre ici également par une seule lettre. On peut donc constater que le traducteur a essayé de faire la traduction tant au niveau culturel qu'au niveau linguistique.

Il faut aussi souligner le fait que « Dupond et Dupont » et leurs traductions anglaises « *Thompson and Thomson* » sont des noms de famille. Une telle nomenclature des personnages indique qu'il s'agit des gens professionnels (par exemple les agents de police). De plus, le fait que leurs prénoms n'ont jamais mentionnés ajoute à leur confidentialité professionnelle en tant que

policiers en civil. Cependant, les noms du hindi font référence à deux prénoms appartenant à la culture indienne. Cela anéantit la nuance liée à la nomenclature professionnelle des personnages. De plus, ni les noms du français, ni ceux de l'anglais ne portent pas de signification humoristique parce que l'humour se manifeste à travers les gestes et les dialogues de ces deux personnages. Mais, dans la version du hindi, le traducteur a ajouté la valeur ludique. Nous pouvons donc constater qu'il existe le manque du transfert de la nuance professionnelle de ces personnages vers la culture cible. En plus, le traducteur a fait la sur-traduction en ajoutant l'élément drôle à ces deux noms propres.

Evidemment, la traduction de ces deux noms se base sur plusieurs considérations. Tenant en compte l'absence de ces noms traduits des langues sources (français et anglais), nous pouvons les situer à la catégorie de substitution et de création. Etant donné le fait que le traducteur a tenté de donner les nuances humoristiques à la traduction de ces deux noms, cette stratégie fait partie de la catégorie des ajouts.

- **Tryphon Tournesol, le Professeur**

Français	Anglais	Hindi
Tryphon Tournesol, le Professeur	« <i>Cuthbert Calculus, Professor</i> »	« <i>सूर्यमुखी आर्यभट्ट, प्रोफेसर</i> »

Un des personnages fréquents de la série de Tintin, c'est le *Professeur Tryphon Tournesol*. L'ami de Tintin, c'est un scientifique qui lui donne plusieurs appareils pour l'aider pendant ces aventures. Son nom en français est un mélange d'un prénom rare et un nom de famille portant deux sens à la fois. « Tournesol » signifie une plante annuelle dont la fleur jaune s'oriente vers le soleil. Dans le domaine de la chimie, « Tournesol » se réfère à la matière colorante d'un bleu violet tirée de certains végétaux, qui possède la propriété de virer au rouge sous l'action des acides et au bleu sous celle des bases.

La traduction anglaise du nom d'un scientifique comme « *Cuthbert Calculus, Professor* » marque l'utilisation plus ou moins de la même stratégie par les traducteurs qu'Hergé a utilisé lui-même. « *Cuthbert* » est un prénom peu commun pour un homme alors que « *Calculus* » fait allusion aux mathématiques.

La traduction en hindi suit la même stratégie que le nom en français et aussi sa traduction anglaise. D'un côté, le traducteur du hindi a utilisé l'équivalent en hindi de la fleur de tournesol en tant que prénom de ce personnage qui s'écrit comme « 8B0M/.A@ ». De l'autre, il a utilisé le nom d'un mathématicien indien célèbre, Aryabhata connu du public cible indien.

Il est intéressant de noter qu'au lieu d'utiliser l'équivalent du titre « Professeur » en hindi qui se traduit comme « >0M/ », le traducteur a choisi de retenir le titre commun de l'anglais en faisant la translittération. Ce choix de traducteur pourrait refléter sa présupposition que son public visé consiste en lectorat bilingue du hindi et de l'anglais.

Cependant, prenant en considération les stratégies qu'il a suivies afin de traduire ce nom, nous pouvons dire qu'il a essayé de créer une équivalence en cas de « Tournesol », tandis qu'il a pratiqué la stratégie de substitution et récréation pour traduire le prénom. En ce qui concerne le titre professionnel, c'est un cas commun d'un emprunt et d'une transcription.

Conclusion

Après avoir fait cette analyse, nous pouvons constater que dans la plupart de cas, le traducteur du hindi a suivi la stratégie de traduire les noms propres des personnages principaux de façon qu'ils semblent appartenir à la culture indienne. En cela, le traducteur a parfois raté les nuances de l'original du texte source. Nous avons aussi trouvé que les noms des personnages en anglais ont beaucoup influencé les stratégies de traducteur du hindi. Dans certains de cas, le traducteur a essayé de traduire les noms selon les personnalités qui n'était pas de cas ni en anglais ni en français. En ce qui concerne la base théorique de cette recherche, nous avons trouvé que l'élaboration faite par Lincoln Fernandes sur la notion de différents sens émis par les noms sert de fondation de la liste des procédés qu'il propose pour analyser la traduction des noms propres. Le principe du transfert du sens lors de la traduction des noms inspire cette liste des procédés qui nous semble très utile et compréhensive en cas d'une bande dessinée. Bien que nous n'ayons pris en considération que les noms de certains de personnages de la série de Tintin pour notre cadre de recherche, il est bien possible d'augmenter la portée de cette enquête et d'inclure tous les noms propres créés par Hergé dans l'univers de Tintin.

Bibliographie/Works Cited

- Ballard, Michel. *Le Nom Propre en Traduction*. Paris: Ophrys, 2001.
- Farr, Michael. *Tintin: the Complete Companion*. London: John Murray, 2001.
- Fernandes, Lincoln. "Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the young reader into play." *Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play*, www.researchgate.net, 2018. 21 December 2018. <https://www.researchgate.net/publication/>

237246131_Translation_of_Names_in_Children's_Fantasy_Literature_Bringing_the_Young_Reader_into_Play_i

Gupta, Puneet. "...And now in Hindi." *The Hindu*, 3 December 2010. <https://www.thehindu.com/books/...And-now-in-Hindi/article15579139.ece>

Hergé. *Le Trésor de Rackham Le Rouge*. Tournai: Casterman, 1963.

Hergé. *Tintin au Tibet*. Tournai: Casterman, 1963.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Harlow: Longman, 2008.

Nord, Christiane. "Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point." *Meta: journal des traducteurs*, (2003): 48.1-2. 16 April, 2019. <https://doi.org/10.7202/006966ar>

Tintin in Tibet, Trans. Leslie Lonsdale-Cooper and Michael Turner, Londres: Mammoth, 1989.

Turner, Michael. "Michael Turner." *The Telegraph*, 14 Aug. 2009. <https://www.telegraph.co.uk/news/obituaries/culture-obituaries/books-obituaries/6029763/Michael-Turner.html>

टिनटिन टिब्बित में Trans. Puneet Gupta, New Delhi: Om Books International, 2013.

रेड रेक्खेम का खजाना, Trans. Puneet Gupta, New Delhi: Om Books International, 2013.
